

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś przebywał na pustyni w trudno dostępnych miejscach, przebywał też w górskich miejscach pustyni Zif,* Saul poszukiwał go przez wszystkie te dni, ale Bóg** nie wydał go w jego rękę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś chronił się na pustyni, w trudno dostępnych miejscach, między innymi w górzystych okolicach pustyni Zyf. Saul poszukiwał go nieprzerwanie, ale Bóg nie wydał go w jego rękę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zaś przebywał na pustyni w miejscach obronnych i pozostał na górze w pustyni Zif. A Saul szukał go przez wszystkie te dni, lecz Bóg nie wydał go w jego rękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mieszkał Dawid na puszczy w miejscach obronnych, a został na górze w puszczy Zyf. I szukał go Saul po wszystkie dni; lecz nie podał go Bóg w rękę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid mieszkał na puszczy po miejscach mocnych i mieszkał na górze puszczy Zif, na górze ciemnej; wszakże go Saul szukał po wszystkie dni i nie dał go Bóg w rękę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Dawid przebywał na pustyni w miejscach niedostępnych, później zamieszkał w górach i na pustyni Zif. Saul zaś szukał go przez cały ten czas, lecz Bóg nie oddał Dawida w jego rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przebywał tedy Dawid na pustyni, w niedostępnych górskich miejscach na pustyni Zyf, Saul zaś tropił go przez cały czas, lecz Bóg nie wydał go w jego rękę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Dawid przebywał na pustyni, w niedostępnych miejscach. Pozostawał też w górskiej krainie na pustyni Zif. Saul tropił go nieustannie, ale Bóg nie wydał go w jego rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid dotarł do pustyni Zif i schronił się w niedostępnych górskich rejonach pustyni. Saul szukał go dzień po dniu, ale Bóg nie pozwolił, by Dawid wpadł w jego rękę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zaś przebywał na pustym, w okolicy górzystej. Pozostał w górach, na pustym Zif, a Saul ścigał go cały czas, lecz Bóg go nie wydał w jego rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сів Давид в пустині в Масеремі в узьких і сів в пустині в горі Зіф в сухій землі і шукав його Саул всі дні, і не передав його Господь йому в руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid przebywał na puszczy, w miejscach obronnych, zaś potem mieszkał w górach, na puszczy Zyf. Natomiast Saul przez cały czas go szukał, ale Bóg nie poddał go w jego moc.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I zamieszkał Dawid na pustkowiu w miejscach trudno

¹⁾ Zif : ok. 8 km na pd wsch od Hebronu.

²⁾ Wg 4QSam b : JHWH, pod. G.

	dynamiczny	Świata	dostępnych, i mieszkał w górzystym regionie na pustkowiu Zif. A Saul stale go szukał, lecz Bóg nie wydał go w jego rękę.
--	------------	--------	--